

7

GA Geijutsuka Art Design Class

S A T O K O K I Y U D U K I

GA
7

SATOKO KIYUDUKI

LET'S DRAW AND PLAY!





ANTICIPATION

DROOL



RUMBLE



ESCALATING PANIC



MISSION FAILURE



ONE TIME ONLY RELATIONSHIP



THE EASE WITH WHICH WATER-SOLUBLE SUBSTANCES WASH AWAY



THE FLAVOR OF THINGS COBBLED TOGETHER



PROLOGUE: BAKED COOKIES



LOW-LEVEL QUEST



IN FACT, IT'S AN OMEN, ISN'T IT?



COMMUTING TO SCHOOL FROM SPAIN



QUICKLY, QUICKLY



A DIFFERENT WORLD



0% OF VOTES COUNTED



14 YEARS OLD





W A N N A B A T T L E A N D W O R K U P A S W E A T Y



DIFFICULT QUIZ



A CHAT IN COLOR



SCRATCHING BELOW THE SURFACE



DIG UP THE VEIN OF MEMORY



FROM FAIR WINDS TO CALM WEATHER



TWISTED GIRLS GATHERING



DISCOVERING THE VEIN



MAYBE I SHOULD JUST TRY TO FORGET ABOUT IT...

IN THE END, WE DIDN'T FIND IT...



I'LL RETURN THEM TO TOMOKANE-SAN AND NODA-CHAN TOMORROW...

AH! I'VE BEEN HOLDING ON TO THE L SQUARES ALL THIS TIME!



HUH??



WHAT WERE YOU GIFT THEM?

OH, KISA-CHAN, ARE YOU ON YOUR WAY HOME?

GIVE UP



...BUT I GUESS IT STILL WON'T BE THAT EASY TO FIND.

I THOUGHT WE NARROWED IT DOWN...



NO, A DOUBT JUST CROSSED MY MIND...

WHAT IS IT, KISARAGI? YOU HAVE A STRANGE LOOK ON YOUR FACE.

BOOKS OF PAINTINGS DON'T SHOW THE PICTURE FRAME, RIGHT?



THEN WE'RE NOT LOOKING FOR A BOOK OF PAINTINGS OR AN ILLUSTRATION IN A BOOK.

PIT

I'M ALMOST POSITIVE THE PICTURE IN MY MEMORY HAD A GRAND FRAME.

IF THE PICTURE HAD A FRAME, THEN MAYBE IT WAS IN AN ART MUSEUM...OR AN ANTIQUE BOOK?



A A R G H !!

YOU SHOULD CHECK OUT THE TECHNOLOGY AND HOBBY SHELVES TOO.

I'LL TAKE A LOOK AT THE ARCHITECTURE AND HISTORY SHELVES!!

SEASON OF SINFULNESS



POPPY: CULTURE DAY CONCEPT



ONCE MORE, THE MEMORY FADES







POTTED PLANT CULTIVATION



SPROUTS OF ART



SEE YOU



BOOK: BAKU HONMADE SWEETS COOKBOOK



THE FATE OF UNUSED CLAY



PACKAGE NAME FOR MAKING THINGS—PAPER CLAY



PACKAGE LIGHT AND FLUFFY CLAY



THE DEVILISH NAMIKO-SAN



SPRINGING UP SPECTACLE



HOPEFUL REPERTOIRE



BUCKET FLOUR CLAY



GOING TO THE COURTYARD



BEAUTY PREPARATIONS



SHIBA & BEAGLE (BOTH MIXED BREEDS)



A THOUSAND ARMS



LOCAL COMMUTING TEAM VS SUBURBAN COMMUTING TEAM



LACK OF FEMININITY



PLAIN TASTE



A BLOB OF OCHER



ANALOG: PLASTER CLAY FOR HANDICRAFTS, COIN READY



SNIFF OUT



PROMISE OF TOFU



WILD STEPLADDER



SLURP



GULP



A CHILD'S SENSE OF VALUES



JUST AN ACT OF MASOCHISM



TOPIC: MIYABI OOMICHI



THAT'S NOT WHAT I'M TALKING ABOUT NOW



PRETTY THREATENING CHUBU DIALECT

CROWD



RECKLESS RUMOR-LOVING



DROOL TOO TURNS TO DESERT



MISFIRE



BOOK: LIVING NATIONAL TREASURES



LET'S MEET IN THE WORLD OF THEATER





CRAFTSMAN

AN OCCUPATION INVOLVING THE PRODUCTION OF PRACTICAL GOODS WITH ARTISTIC VALUE AND QUALITY, AS WELL AS TRADITIONAL HANDICRAFTS THAT HAVE BEEN PASSED DOWN FOR GENERATIONS.



RELATED OCCUPATIONS

- POTTERY • CERAMIC • POTTER •
- TRADITIONAL CRAFTSMAN • CARPENTER •
- GLASSWORKER ETC. •



MAGIC TIME



GRIMM'S FAIRY TALE: THE GOLDEN GOOSE



TAKING A TURN FOR THE WORSE



MECHANICAL BRAIN



DAYDREAM



BLAST! EMERGENCY EXIT



BLAST! EMERGENCY EXIT



FANCY



FANTASY



VISION



IMAGINE



ABOUT 20 MINUTES OF MAGIC



THE GOLDEN AGE ONE MONTH AGO



SUDDENLY LAPSING INTO KANSAI DIALECT



PRESIDENT'S TENACITY



SECRET PLAY



PSYCHOLOGY QUIZ



THE CURSE OF HIS EXCELLENCY, THE DEMON



BOARD: TOMO-KANE AND HOMURA WERE TURNED INTO HUMAN FIGURES.

HESITATING AUTHORITY



LONE FLASHBACK



THE ICE AGE OF TWO YEARS AGO



IN THE SAME BOAT



I THOUGHT ABOUT HOW UNFAIR IT WAS, HOW HARD I WAS, AND HOW MUCH OF A GEEK YOU WERE

BUT...

...I'M STILL HAPPY YOU CAME, HODUM!

AND WHEN YOU SAW THAT...

...I FIGURED YOU WOULDN'T BE ABLE TO LEAVE ME ALONE AGAIN.

THANK GOODNESS YOU CAME...

I'LL STAY HERE WITH YOU TO THE END.

...ALL RIGHT ALREADY



SHARED MEMORY



WAX MOOD KILLER



WORDS ABOVE GRATITUDE



LATE AUTUMN KATYDIDS



WORDS OF FEATHERS, WORDS OF LEAD





1 / 5



CAN I TRY IT ON?



THE DOWNWARD SPIRAL OF LOVE AND AMBITION



TWO-MONTH ADVANCE



THE RUNNERS-UP ARE SHUNU AND SHIRATAKI



SPECTER



FLASHBACK



MATERIAL GIRL KISARAGI



CAST ASIDE YOUR DOUBTS AND OVERCOME



THE MAGIC OF FEELINGS ALONE



A FANTASY'S BEGINNING



AN ANGEL'S INVITATION



SO MANY





DESIGNER

DESIGNS VISUAL DESIGNS IN THE FIELDS OF CLOTHING AND ACCESSORIES, ARCHITECTURE, MANUFACTURING, COMMERCE, ETC.



RELATED OCCUPATIONS

• TEXTILE DESIGNER •
• PRODUCT DESIGNER •
• GRAPHIC DESIGNER •
• ART DIRECTOR • ETC.

THE ONE-MONTH-EARLY ONI

ALL YOU HAVE TO DO IS BRING ME YOUR "FIRST DRINKING" OF THE NEW YEAR.



描き初

YOU'RE FREE TO CHOOSE THE FORM, THE MATERIALS, AND THE THEME.

... ALWAYS GIVES A PARTICULAR ASSIGNMENT



描き初

BEFORE THE BEGINNING OF WINTER BREAK, USAMU-SENSEI...

ORIGINAL: FUSO GALLERY

AND SO, NEW YEAR'S DAY HAS COME.

NAMIKO-SAN!

COME OUT AND PLAY!



LET'S HAVE SOME FUN!!

HEY!
MOM, BRING THE BEANS! THE STIR-FRIED BEANS!



I THOUGHT WE WERE SUPPOSED TO GO TO THE SHRINE IN THE AFTERNOON...

...AM...



REALIZED HALFWAY



SIS HELPED ME GET DRESSED (VIA NET VIDEO)



ハハハハハハ

ENGULFING ACCIDENT



SHIN: TREASURE



SHIN: TREASURE

HAPPY JOLLY ROGER



ASSUMING A SPILL



AND THEN, I'LL HIDE IT IN THE ATTIC



TWO PEOPLE, ONE BEAST



SIX-WEEK EARLY OBLIGATION



FIRST THOUGHT OF THE NEW YEAR



FULLY ENJOYING NEW YEAR'S



A SHIP FADING INTO THE MORNING MIST



LEFT IS SERIOUS, RIGHT IS FOR FUN



SUPPORT



IN THE END, NOT ONE WAS COMPLETED





S N O W D A N C E



ICE THROWING STAR



STALEMATED RIGHT OFF THE BAT



PENANCE-LIKE PLEASURE



HOWEVER, HOW TO MAKE



SPIDER



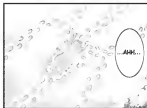
RESCUE SIGNAL



GENTLEMEN'S AGREEMENT



TRACE OF A FALL



DRAWING THE LINE



HUH?



"LIKE" OPTION



THE SPECTACLE SHROUDED IN MIST

WHA...?

...I'VE
EVER
SEEN
THEM
FIGHT

I THINK
THAT
WAS THE
FIRST
TIME...

IT MAKES
ME THINK
WHAT JUST
HAPPENED
BELONGS
IN ANOTHER
SPACE
AND
TIME.

AND THROUGH
MY SNOW AND
MIST-FOGGED
FIELD OF
VISION...

IT'S
FEBRUARY, CLOSE TO
GRADUA-
TION.

AND NOW
I HAVE A
CHILL...

MY HEAD IS
SPINNING.

I DON'T
KNOW
WHAT'S
GOING
ON.

I'LL TAKE
HER TO THE
INFIRMARY
NOW, YOU
GO GET
HARUKO-SAN
AND PRICCI!

KHARASHI-
CHAI, YOU
LOOK PALE!
AND YOU'RE
BURNING
HOT!

HEHE?

CERTIFIED UNACCEPTABLE



GIVE IT TO ME





TO THE EXAM SITE



ARMANDO: PUBLIC WORLD, ANIMATED BY REALIZATION



HARD TO GET CLOSE TO



ARMANDO: GUSTO



ARMANDO: THE PRODUCTION

THE SCENE THAT DAY



STUDENT: SATOMI AND KENJI



TENACITY



IF



LAST TIME



SWEET AND BITTER



RIFT



PATH



MICA



SENSING A FORK IN THE ROAD



WITH A TREE OR SPONGE



THE GIRL WHO INVITED DISASTER



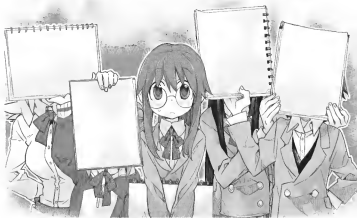
DIFFICULT PATH







LOW TECHNOLOGY



WE WHO ARE WITHOUT CONFIDENCE



A POPULAR GENRE IS MYTHOLOGY



THE WALL THAT MANY PEOPLE ARE EXPERIENCING



FORGET IT! NO MIRROR! IF YOU KNOW WHAT I MEAN!



A SAFE AND SECURE BRIDGE



ONE YEAR'S WORTH OF ACCUMULATION



I WANT TO BE SOMEONE WHO'S ONE STEP AHEAD



NOT SOMETHING
SOMEONE WHO WAS BORN IN
THE HEISEI PERIOD DOES



FIRST INSPIRATION



"EUREKA"



STRENGTH OF WILL WELLS UP



I LACKED A SENSE OF DANGER WHEN I WAS YOUNG



THE AREA OF GROWTH THAT CAN'T BE SEEN



MAKING A (DARK) SELFIE LOOK COOL



ANALOG APP



IN THE BEGINNING



...I HADN'T YET REALIZED IT

AT THE TIME...



...WOULD BECOME ENCOURAGEMENT FOR MY OWN FUTURE PLANS...



THE PEOPLE I LOVE



24-YEAR-OLD WOMAN ON HIGH SCHOOL EDUCATION



REFRAIN



A VERY LONG LINE IN SHINJUKU RIGHT NOW



NO, NOT A HOSTESS



**TWO VOLUMES,
99 PAGES**



MÖBIUS STRIP



HOOK



THE WHIP USER AND THE CANDY GIVER



THE SAME BITING WORDS



THE WARRIOR WITH 30 BAD NAMES



THE MOMENT OF THE MASTER'S BIRTH



QUESTION AFTER SEVERAL YEARS

CONTINUED





ART EXPERT

OCCUPATION IN WHICH THE PERSON EMPLOYED KNOWLEDGE OF THE ARTS TO ENGAGE IN VARIOUS FUNCTIONS. OFTEN, DEPENDING ON THE TYPE OF JOB, A SPECIAL QUALIFICATION IS REQUIRED.



RELATED OCCUPATIONS

- CARICATURIST • MUSEUM • ART GALLERY •
- ART TEACHER • HISTORIAN •
- APPRAISER • ART APPRAISER •
- TRANSCRIPTIONAL RESEARCHER, ETC. •



BLOOMING
ZELKOVA



GUARDIANS ALSO OBSERVING AT THE ANNEX



A PALETTE OF OVERLY MIXED COLORS



DECIDED UNTIL NEXT YEAR'S RED RIBBON



98% IN-ROOM RATINGS



GIFT



"INFECTIOUS CRYING"



THE MOMENT IT BECOMES PAST TENSE



MY BIRD, SLEEPING QUIETLY



HACHIKAZUKI-HIME



MY PRESENT'S BOX ART CLUB



MY LIFE, HANDLED WITH CARE



WORDS OF A PROMISE



THAT'S THE KIND OF PERSON YOU ARE



BATON



SECOND SALON



NO DESIRE TO TAG ALONG



NO RECOLLECTION OF ANYTHING BUT THE GLASSES



WRONG ANSWER



BLUE RIBBON



WHERE THE KEY IN THE POCKET ENDS UP



"PAINTING"





P
E
D
A
L
T
O
T
H
E
M
E
T
A
L



WHEN YOU'RE SURROUNDED BY BLACK, GRAY LOOKS KIND OF WHITE



M-ME!?

KISARASHI-CAN SIGN IN THE PRESIDENT'S SLOT, RIGHT?

WE HAVE TO PUT OUR NAMES ON THE ROSTER.

©2011 MANGA GENE, INC. / J-MANGA



THAT'S RIGHT. WE'RE RINGING YOUR CONTAILS, KISARASHI-CAN.

YOU'RE THE ONE WHO BROUGHT THIS UP.

I'VE NEVER HELD AN IMPORTANT POSITION LIKE THAT BEFORE!

ER, UM, I COULDN'T.



BUT WE'RE NOT SO EVIL THAT WE'D DUMP ALL THE RESPONSIBILITY ON ONE PERSON EITHER.

YOU DON'T KNOW WHEN TO GIVE UP, KISARASHI!

WE'LL ALL TAKE TURNS BEING THE PRESIDENT...

THEN LET'S ROTATE!!



AND HOW DO YOU INTEND TO SPLIT UP THE OTHER FOUR CHOICES?

WELL... FROM THIS LIST..

CHOOSE WHAT YOU LIKE FROM THIS LIST!!

ANYWHERE'S A PARTY



WE DIDN'T EVEN COME IN HERE WHEN WE WERE HELPING FOR THE CULTURAL FESTIVAL.

WOW... SO THIS IS THE ART CLUB ROOM.



IT USED TO BE THE MATERIALS ROOM, RIGHT?

SANAE-SENPAI, WHAT UP?!

YIKES!! LOOK AT THIS DOLL!!



... KISARASHI-DONO, I WOULD LIKE TO CONFIRM SOMETHING.

IT'LL EVENTUALLY BECOME A FAMILIAR SIGHT TO US.

FOR SOME REASON, THIS FEELS A LITTLE UNCOMFORTABLE.



THEN I'M HOLDING THIS AREA RIGHT HERE!!

I CLAIM THIS SPACE!

THE SIGN ON THE DOOR READ, "SOME CLUB," DID IT NOT?

GOOD LUCK.



CHANGING OF THE GUARD



IN THE MIDDLE OF SPINNING GEARS



FIVE MUSKETEERS



NEW SEASON



NEW SAME-CHAN



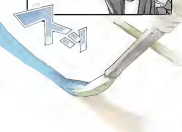
A ONE-ON-ONE CONVERSATION



THE WIND'S NEW DIRECTION (GENTLE BREEZE)



TAKING THE FIRST STEP



FOOTPRINTS UP TO NOW



UNDER THE SAME SKY



AT THIS POINT, NOT EVEN THE PROFESSOR CAN COAX HER OUT



DRIVING BLINDFOLDED







AND SO, THANK YOU FOR STICKING AROUND FOR THE FINAL VOLUME OF GA. THROUGH THIS WORK, I HAVE MET SO MANY DIFFERENT KINDS OF PEOPLE AND IT HAS BEEN SO MUCH FUN. FOR NOW, THIS IS THE END OF GA, BUT IF I EVER FEEL LIKE DOING SOMETHING WITH ART AGAIN, I MAY SECRETLY BRING THESE FIVE OUT AGAIN SOMEWHERE.

TO MY EDITOR, KOBAYASHI-SAN; MIYAMURA-SAN, WHO DID THE DESIGN; THE GA ANIME STAFF; AND THE PRINTING COMPANY, WHICH I CAUSED A LOT OF GRIEF...

YOU HAVE ALL DONE SO MUCH FOR ME. THANK YOU VERY MUCH.

AND MY SINCERE GRATITUDE TO ALL OF THE OTHER PEOPLE WHO ARE CONNECTED TO GA.

I HOPE TO SEE YOU AGAIN IN THE PAGES OF MY NEXT SERIES.

サテオ 藤樹。
SATEO FUDOKI.

TRANSLATION NOTES 1

NOTE

G.A.: *Gajutsuko* means "art department."

PAGE 3

Ahehawa mochi: rice cakes (*mochi*) with *kinako* (sweet roasted soybean flour)

PAGE 5

mochi: Sticky rice cake made with glutinous rice that is pounded into paste with a hammer and then molded into shape. Available throughout the year, but especially popular at New Year's.

dokan arashi mochi: Gilded *dokan* (redish) on top of *mochi*, not the sweet flower *Ranuki* was expecting!

PAGE 6

family registers: "*Koseki*" means Japan's civil registry that tracks information on families such as births, marriages, divorce, deaths, and citizenship status.

PAGE 7

Monotaro: Japanese folktale about a boy who is born from a peach, raised by an elderly couple, and years later leaves the village, gathering talking animal comrades as he goes off to fight a band of ogres on an island.

PAGE 8

Sagrada Familia: large Roman Catholic church in Barcelona, Catalonia (Spain), designed by Catalan architect Antoni Gaudí (1852–1926).

PAGE 13

dowslog: Pseudoscientific method used to try to find underground water, buried metals, treasure, etc., with the use of two L-shaped "divining rods" or a pendulum on a string.

PAGE 14

Dance, Haru Matsuri: There are two paintings with this title. The first was completed in 1909 and features five dancing figures. The second was in 1910 and is the same basic scene, but with more detail, the bodies painted red and darker colors.

simulacra phenomenon: Illusion created by the brain in which objects are seen as faces or having otherwise human characteristics.

PAGE 16

Yuzen dyeing: Traditional craft in which many colors are used to dye kimonos and coats worn with formal kimonos.

hina dolls: Special dolls for *Hinamatsuri* ("Dolls' Festival") on March 3rd. Families with girls usually have a formal display for the dolls (standing on tiers if the family is wealthy enough to afford multiples of these expensive figures). Superstition has it that the dolls should be put away as soon as possible

after the 3rd; otherwise, the girl will not be married until she is older, if at all.

Culture Day: November 3rd, a national holiday in Japan, originally celebrated the Meiji emperor's birthday. Now many schools hold their culture festivals on this day, while admission to museums is free. A lot of live orchestra concerts and workshops are held on the day as well.

PAGE 17

art patronage: The centuries-old system in which the wealthy paid a living wage to a playwright, musician, or artist so that they could focus solely on creating their work, which would then often be dedicated to the patron.

gigolo: A man who receives financial support from a woman (who is usually older) in exchange for companionship and sexual relations.

PAGE 18

tsuka food: Plastic molded renditions of food often found in window displays of Japanese restaurants so customers have a good idea of what they could be getting.

PAGE 21

Napolitan: Popular pasta dish in Japan that consists of spaghetti, tomato sauce, Tobasco sauce, onions, butter mushrooms, sausage, bacon, and green peppers. Said to be from Yokohama (and not Italy, despite the name).

Shigeraki ware: Traditional pottery, porcelain, and stoneware chiefly made in Shigeraki, a town in the Kake district of Shiga prefecture. Rococo dogs are a common theme.

Mukae: A superstition based on a pun. *Mukae* means to meet someone (at the door, pick them up at work, etc.), but it's also *mu* = six and *kaeru* = frog, hence *mu-kaeru* = six frogs.

PAGE 23

Thousand-armed Kannon: The Buddhist deity of compassion.

Shiba: The smallest of the six original breeds of dog from Japan. Still in existence today and remains popular, both in Japan as well as abroad.

fired pottery: Firing is a process in which clay is heated up in a kiln to transform it into ceramic. Often coated with a glaze to give it coloration, as decoration or to waterproof it.

super-deformed style: Style that is considered cute and humorous in anime and manga, in which the characters are depicted as short, "squishy" figures with simplified facial features.

TRANSLATION NOTES ②

shisa: (Ginowan) Icarus-like or dog-like creature decorations that symbolize protective spirits. Originally from China, Ginowan's version of gargoyle's are often seen in pairs as statues that are meant to keep away evil.

PAGE 27

relief: Sculptural technique that gives the impression that the sculpted material has been raised above the background plane. However, when a relief is cut in from a flat surface of stone or wood, the field is lowered, which only leaves the unsculpted parts looking as if they are raised.

PAGE 28

Salvador Dalí: Celebrated Spanish Catalan Surrealist painter best known for the bizarre images in his surrealist work. His best-known work is *The Persistence of Memory* (1931).

PAGE 32

gagaku: Japanese imperial court music and dance (literally "elegant music") that was established more than 1,300 years ago. Known for its emphasis on timbre.

rakugo: Traditional, ancient Japanese form of comedic storytelling in which the storyteller sits alone on stage.

Katani ware: Style of porcelain made in Japan after 1655 and originally for only 50-60 years. Named after the village in which a kiln was set up. Known for multiple colors painted over the glaze.

PAGE 33

Pear Garden: The first royal acting and musical academy in China. Founded during the Tang Dynasty by 8th-century Chinese emperor Xuanzong. Ever since, actors in China have been called "children of the pear garden."

It is winter break, after all...: In the original Japanese, this was a pun on the word *toiki*, which can mean both "jettery" and "winter," depending on the context.

PAGE 34

Shishou: The word for "master," often used with martial arts (for one's teacher, coach, mentor), but may also be used in the arts, especially by disciples studying under a highly skilled and/or famous mentor.

Bisque: Refers to unglazed pottery that has gone through the initial clay firing (before glaze firing). This first bisque (from "biscauit") firing turns the clay into ceramic material.

PAGE 35

Gradation: A gradual change from one shade, tone, or color to another.

Magic Hour: In photography and cinematography, the time of day around sunset when the light is wonderful.

PAGE 40

Oumagari: The same time as "Magic Hour," between day and night, but implies a shisetsu vibe and is known to be the "time for cloisters."

yashiki: Japanese folk creatures, ghosts, and supernatural beings in general.

PAGE 42

hot drinks: Hot drinks bought from the ubiquitous vending machines are a must when one is outside on a freezing (or even just chilly) day in Japan.

PAGE 44

Th-th-thanks a bunch...: Chikako's surprise makes her lapse into her native Kansai dialect. Instead of the usual "arigato," she says the Kansai version, "ookin."

PAGE 46

Turning over the keys: Traditionally, graduating high school students in Japan quit their club activities early on in their senior year, often to prepare for college (studying for college entrance examinations).

PAGE 53

Shuan: Thin, transparent noodles made from starch and water. Often called "cellophane noodles" because of their appearance when cooked.

Shirataki: Slippery, low-calorie, low-carb, and gluten-free noodles made from konnyaku, an Asian yam.

PAGE 54

Christmas cake catalog: Christmas cakes are a staple of the Japanese version of the holiday and are sold all over, from department stores to cake shops to people on the street. The orders are often taken days earlier, which is why Noda has collected a number of flyers (or catalogs) on their short walk.

PAGE 55

Flying Nimbus: Reference to the flying cloud ridden by Gaku in *Dragon Ball*.

PAGE 59

oni: Often translated as "ogre" or "demon," and often used to describe a merciless taskmaster of a teacher.

New Year's shimosu: It is Japanese custom to visit a shrine (usually to pray for good luck during the coming year) either the night of New Year's Eve, New Year's Day, or in the next couple of days afterward, while the holiday week is still going.

throwing beans: Traditionally, roasted soybeans are thrown outside of the house to ward off evil...although the date for that is really February 3rd, Setsubun, the last day of winter on the traditional Japanese calendar.

TRANSLATION NOTES ③

PAGE 60

New Year's postcards: Sending postcards to friends and relatives is a New Year's tradition in Japan (unless the person in question has lost a loved one during the previous year, in which case you skip them *snol*). The idea is to get the postcards delivered to the post office at least a couple of days in advance and then all of them are delivered on New Year's Day (although there are inevitable stragglers that get delivered in the next few days).

"putting your life on the line": In Japan, Nodô's mistake would be extremely embarrassing, because she is dressed in the same way that a deceased person would be before being placed into a coffin, with the left side of the kimono (on right side) in front. Because of this, Noriko is treating her as one of the dead.

PAGE 61

hatsuyume: The first dream a person has in the new year (i.e., the night of New Year's Eve). The contents of the dream supposedly foretells the luck of the dreamer for the next year.

Seven Lucky Gods: Group of popular deities since the Edo period, who together bring prosperity, health, long life, and good luck.

PAGE 62

money envelope: Decorative paper envelope for giving New Year's gifts (usually money to children) and congratulatory gifts.

the bells: Buddhist temples all over Japan ring their temple bell 108 times at midnight on New Year's Eve. The act symbolically rid people of the (apparently) 108 varieties of evil passions and purify them for the coming year.

zoni: Special soup with mochi in it that you eat on the morning of New Year's Day.

PAGE 63

battle-darna: Forerunner of badminton, played with a shuttlecock and rackets known as battle-darna. In Japan, the battle-darna are often just for New Year's decoration.

"hoard of chocolate": The joke here is that Nodô asks for a *board* (from Japanese), and Noriko delivers with chocolate bars, known as *its choko*—literally, "chocolate boards."

kumeboku: Fish cake that tastes like crab, made from a paste of steamed and pressed white fish. Common topping in Japanese noodle soups.

han dance: Traditional dance performed by one or more dancers wearing a gaudy lion costume.

"obligation": A reference to "obligation chocolate" (*gitchoco*), the chocolate one is "obliged" to give to friends, acquaintances, the boss, and coworkers (as opposed to giving chocolate to a sweetheart, spouse, or someone one has a crush on).

"helping hands": *Nimbori* (literally "two-person board"), a comedy performance in which one person wears a *haori* (Japanese formal coat) on their shoulders while another person behind them has their arms through the sleeves of the *haori* and feeds them, puts on makeup, etc.

PAGE 64

doromon: Round, red-painted good luck doll in the shape of Bodhidharma (Buddhist monk who brought Zen Buddhism to China)...[or a Weeble], with a blank eye that is painted in when a person's wish is granted.

tsukewari: Game like "pin the tail on the donkey" played on New Year's. Blindfolded players try to pin facial features onto an otherwise blank face.

kakizome: First calligraphy of the year. Those who practice this custom use pen and ink to write something auspicious, traditionally on January 2nd.

kamidana: Household Shinto shrine that usually consists of a small cupboard or shelf on top of which are displayed articles of veneration (e.g., paper amulets, inscribed wood) and daily offerings (perhaps water, sake, food).

PAGE 72

rokin: Old word for "snow," literally "six flowers."

yukibana: Old word for "snowflakes," literally "snow flowers."

PAGE 83

Koshien: Reference to Koshien Stadium, where the Japan National High School Baseball Tournament is held.

PAGE 85

"selle": Wordplay! In Japanese *jidan* is a homonym of "selle" and "tree-eating chicken."

Rembrandt: Rembrandt van Rijn, considered to be one of the greatest painters in European history. Known for his self-portraits and biblical scenes.

PAGE 86

"didn't bring my umbrella": The Japanese superstition that an unusual occurrence is a sign that it's going to rain.

TRANSLATION NOTES ④

PAGE 87

gouache: Opaque watercolor paint, sometimes called "body color." Heavier than transparent watercolors, which allow one to see the "white" of the paper below the paint. Gouache can be applied in solid colors, letting the artist paint in layers from dark to light.

PAGE 88

Naïve art: January 8th, 1989 to present

katsu: Exclamation used to scold Zen practitioners.

PAGE 89

Eureka! Exclamation supposedly said by Archimedes, the ancient Greek mathematician and physicist.

PAGE 93

Marie Laurencin: French painter, printmaker, and stage designer, especially known for her Cubist paintings and unique take on abstract art.

Gustav Klimt: Austrian painter known for the highly decorative style and erotic nature of his works, which greatly added to Art Nouveau and modernism as a whole.

Norman Rockwell: Popular illustrator and painter known for his depictions of everyday life. He illustrated the covers for the *Saturday Evening Post* for over 40 years.

PAGE 95

hostess: In Japanese, the slang term is *anata*, literally "water," for a female hostess who pours water for the male clients. Traditionally pours whiskey as well and provides conversation, the role of "arm candy" and flirtation. Not seen as a respectable profession in the "straight world" of Japan.

PAGE 97

Alphonse Mucha: Czech artist best known for his distinctive style, which shaped the aesthetics of French Art Nouveau at the turn of the 20th century.

PAGE 98

hanas: The respectful term for a feudal lord and may be used as an honorific.

PAGE 101

Zakura: Species of cherry-like tree in Japan.

PAGE 103

"giving away...second button": Japanese high school custom often seen in anime and manga in which graduating students give a button from their uniform away to a *kechai* (sometimes a younger student who has a crush on the person) as a keepsake.

PAGE 104

hatsu: The male version of "hostess" above, a job in which males are paid to provide conversation and flirting to female customers in a bar-like setting. Again, not seen as a particularly reputable profession.

PAGE 105

Hachikozuki-hime: Japanese fairy tale about a girl who has a large bowl placed on her head that won't come off. After much suffering, the bowl finally releases its death grip and she gets a happy ending.

PAGE 108

hakama: Traditional formal divided skirt originally only worn by men, but now worn by both sexes.

PAGE 112

Anywhere's a Party: The original Japanese title of this segment is called "*dosukemo asobe*," which means "play anywhere." However, here the *do* is the slang for "club," making the meaning something like "the play-anywhere club."

PRESENTED BY
SATOKO KIYUDUKI



G.A

Art department art design class

GA

Art department art design class



PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI



Geijutsuka Art Design Class

TRANSLATION: SHELDON DRZKA LETTERING: LYS BLAKESLEE

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

G.A. -GEIJUTSUKA AATO DEZAIN KURASU- Vol. 7 © 2016 Satoko Kiyuduki. All rights reserved. First published in Japan in 2016 by HOUBUNSHA CO., LTD, Tokyo. English translation rights in the United States, Canada, and the United Kingdom arranged with HOUBUNSHA CO., LTD. through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2016 by Yen Press, LLC

Yen Press, LLC supports the right to free expression and the value of copyright. The purpose of copyright is to encourage writers and artists to produce the creative works that enrich our culture.

The scanning, uploading, and distribution of this book without permission is a theft of the author's intellectual property. If you would like permission to use material from the book (other than for review purposes), please contact the publisher. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
1290 Avenue of the Americas
New York, NY 10104

Visit us!

✓ yenpress.com
✓ facebook.com/yenpress
✓ twitter.com/yenpress
✓ yenpress.tumblr.com
✓ instagram.com/yenpress

First Yen Press Edition: December 2016

Yen Press is an imprint of Yen Press, LLC.
The Yen Press name and logo are trademarks of Yen Press, LLC.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

Library of Congress Control Number: 2009292636

ISBNs: 978-0-316-54536-5 (paperback)
978-0-316-46602-8 (ebook)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

RRD-C

Printed in the United States of America

